



Grado en Ingeniería en Diseño Industrial y Desarrollo de Producto 25852 - Idioma técnico: inglés

Guía docente para el curso 2012 - 2013

Curso: 3, Semestre: 1, Créditos: 5.0

Información básica

Profesores

- Susana Artieda Potoc artieda@unizar.es

Recomendaciones para cursar esta asignatura

Profesorado: Rocío Aguado Piñero (raguado@unizar.es)

Se parte de un nivel intermedio (B1 del Marco Común Europeo de Referencia de Lenguas, si bien no se exigirá certificado alguno que acredite dicho nivel de conocimiento). Se sigue un enfoque profesional y académico del estudio y la práctica de la lengua inglesa, centrado en el ámbito del diseño. La interacción en el aula tendrá lugar en lengua inglesa.

Tener un buen nivel de inglés resulta muy útil, pero no significa que se domine la materia de *Idioma Técnico (Inglés)*, ya que los estudiantes deben saber comunicarse de forma efectiva en contextos profesionales.

Actividades y fechas clave de la asignatura

Clases magistrales.

Examen de uso de la lengua técnica (funciones, estructuras y vocabulario técnico).

Seminarios prácticos.

Examen alternativo a la evaluación continua.

Inicio

Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

1:

El estudiante, superando esta asignatura, logra los siguientes resultados:

-Conocer y utilizar la terminología técnica relevante para su contexto académico y profesional.

-Utilizar con un nivel razonable de corrección las funciones y las estructuras gramaticales más recurrentes en

la comunicación técnica.

-Comprender documentos del ámbito del Diseño Industrial, captando su contenido con relativa facilidad, para encontrar información específica y utilizarla de forma selectiva.

-Redactar documentos de determinados contextos académicos y profesionales de su especialidad, con un nivel intermedio de dominio de la lengua (utilizando las convenciones asociadas a los diferentes tipos de texto y mostrando una variedad y corrección razonable de estructuras gramaticales, vocabulario y palabras de enlace).

-Llevar a cabo presentaciones orales preparadas previamente sobre temas de su especialidad, mostrando un nivel intermedio de dominio de la lengua (con cierta fluidez, corrección gramatical y terminológica).

-Participar en otras interacciones orales de su ámbito profesional, como negociaciones y conversaciones telefónicas, comprendiendo a sus interlocutores, aunque a veces con esfuerzo, y expresándose con claridad y razonable corrección.

Dado que para cursar esta asignatura de inglés específico se parte de un nivel de B1 (del Marco Europeo de Referencia de Lenguas), al finalizar la asignatura los estudiantes alcanzarán un nivel superior a este.

Introducción

Breve presentación de la asignatura

La asignatura *Idioma Técnico (Inglés)* es una asignatura optativa (de no intensificación) de 5 créditos.

El objetivo de la asignatura *Idioma Técnico (Inglés)* es preparar a los estudiantes para que sean capaces de comunicarse en inglés en contextos académicos y profesionales. Se trata de desarrollar una competencia que actualmente es esencial para acceder al mercado laboral. Esta materia ayudará al futuro ingeniero a desenvolverse en contextos tanto nacionales como internacionales.

Contexto y competencias

Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

-Poder comunicarse de modo apropiado en forma oral, escrita y gráfica adaptándose a la audiencia y a la finalidad del discurso en diferentes contextos profesionales y académicos.

-Desarrollar estrategias y técnicas adecuadas de comunicación oral y escrita en inglés para preparar, procesar, interpretar y presentar datos.

Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

El inglés es la lengua franca en la comunicación profesional y académica. La competencia discursiva en inglés es parte fundamental de la competencia profesional. Los estudiantes de Diseño Industrial y Desarrollo de Producto necesitarán ser capaces de usar la lengua inglesa para desarrollar diversos tipos de actividades relacionadas con su disciplina y su futura carrera profesional.

Dado el carácter instrumental de *Idioma Técnico (Inglés)*, esta materia se presta especialmente a colaboraciones con otras materias del plan de estudios. Así, al finalizar el grado, los alumnos podrán optar por redactar y presentar su proyecto de fin de carrera en inglés.

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

1:

- Leer y entender diferentes tipos de textos en inglés necesarios en su actividad profesional, por ejemplo, informes y documentación técnica, artículos especializados, instrucciones.
- Escribir diferentes tipos de textos en inglés que respondan a necesidades diferentes y que se usen en la comunicación profesional en la disciplina: textos informativos, textos que describen procesos y procedimientos, textos evaluativos, textos argumentativos.
- Entender y participar en conversaciones simples en inglés en situaciones de trabajo.
- Utilizar estrategias comunicativas para poder participar en conversaciones en situaciones de trabajo.
- Leer y entender bibliografía especializada en inglés relacionada con la disciplina.
- Mantener correspondencia comercial en inglés.
- Reconocer el tipo de lenguaje apropiado para distintos tipos de texto de la comunicación técnica en Diseño Industrial.
- Entender presentaciones orales de proyectos en inglés.
- Planificar, preparar y realizar presentaciones orales de proyectos en inglés
- Desarrollar estrategias para la búsqueda de información y la lectura de textos online en inglés.

Asimismo, se desarrollarán las siguientes **competencias generales** (es decir, competencias que no son propias de la materia de inglés técnico pero que pueden trabajarse en ella):

-Capacidad de aprender: Los estudiantes desarrollarán estrategias que les permitan reflexionar sobre su aprendizaje y continuar con el aprendizaje de la lengua instrumental. En concreto, se proporcionarán a los estudiantes la información y los recursos necesarios que les permitan continuar aprendiendo, incluyendo recursos de Internet.

-Habilidad de gestión de la información/ Capacidad de análisis y síntesis: Se desarrollará la capacidad de obtener, recopilar, analizar y sintetizar documentación procedente de fuentes diversas mediante la elaboración de trabajos, por ejemplo, mediante la redacción de informes y presentaciones orales. Se llevarán a cabo prácticas en el aula de informática a fin de que los estudiantes se familiaricen con los recursos bibliográficos, buscadores y bases de datos disponibles.

-Capacidad de solucionar problemas/ Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica: Estas capacidades se desarrollarán en diversas actividades -redacción de cartas o informes o partes de proyectos, por ejemplo- en las que los estudiantes tendrán oportunidad de poner en práctica los conocimientos adquiridos en la asignatura de inglés técnico y también en otras materias.

-Capacidad de trabajo en equipo/ Habilidades interpersonales/ Capacidad para adaptarse a nuevas situaciones/ Preocupación por la calidad y la mejora: Para el desarrollo de muchas de las actividades, en especial -aunque no exclusivamente- en las que se plantea la práctica oral de la lengua, será necesario un trabajo en grupo. Mediante este tipo de actividades los estudiantes podrán aprender a evaluar su actuación individual y como miembro del grupo. La capacidad de desarrollar habilidades interpersonales y de adaptarse a nuevas situaciones se potenciará mediante la enseñanza y la práctica de fórmulas retóricas para la práctica oral y escrita y mediante la transmisión de conocimientos socioculturales fundamentales para algunos tipos de contextos como puede ser una reunión con participantes de diversas nacionalidades. Asimismo, la preocupación por la calidad y la mejora de los productos se reflejará en el contenido de las diversas actividades que se llevarán a cabo.

Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:

La convergencia hacia un Espacio Europeo de Educación Superior requiere que los estudiantes sean capaces de usar la lengua inglesa (lengua franca en el ámbito académico y profesional) en diversos contextos sociales. Algunas situaciones

para las que necesitarán desarrollar destrezas comunicativas en inglés son las siguientes: (i) tener acceso a material especializado en inglés (por ejemplo, información escrita, charlas y conferencias); (ii) participar en programas de movilidad y en proyectos internacionales relacionados con su disciplina. (iii) participar en actividades académicas (asistir a congresos, escribir artículos o hacer presentaciones orales).

Por otra parte, ser capaces de usar la lengua inglesa como la usan los profesionales en la disciplina supone una clara ventaja competitiva (y en la mayoría de los casos un requisito) para el ingeniero que debe buscar su primer trabajo, y facilita que el futuro ingeniero sea capaz de integrarse en el actual mercado laboral, en un entorno tecnológico globalizado.

Evaluación

Actividades de evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

1:

1 Evaluación continua:

El nivel de las diversas pruebas será intermedio.

-Evaluación gramática y vocabulario (40%). Al final de las clases magistrales se llevará a cabo una prueba de gramática y vocabulario técnico. Constará, por un lado, de ejercicios de gramática y vocabulario de elección múltiple, de rellenar huecos, de reescritura y de traducción inversa (español-inglés) de oraciones o fragmentos breves y, por otro, de preguntas cortas relacionadas con las funciones del discurso técnico (por ejemplo, describir las propiedades o la función de un objeto, hablar de las ventajas o inconvenientes de una propuesta).

-Evaluación de comprensión lectora y de producción escrita (30%). Redacción de documentos del ámbito del Diseño Industrial (informes y propuestas, correspondencia comercial y anuncios técnicos) a partir de diversas fuentes, en las clases prácticas. Entrega posterior de los documentos para su evaluación (como norma general, una semana después). Dichos textos se valorarán con los siguientes criterios: adecuación a las convenciones genéricas, estructura, variedad y corrección gramatical y uso de vocabulario técnico.

-Evaluación de presentaciones orales (15%). Preparación de una presentación oral en las clases prácticas sobre un tema de su especialidad, de una duración de unos 8 o 10 minutos. Se tendrán en cuenta los siguientes criterios: organización, uso de elementos visuales, claridad, corrección.

-Pruebas de interacción oral (15%). Se llevará a cabo una prueba de comprensión auditiva (5%) y se evaluarán los ejercicios de role-play de reuniones, negociaciones y conversaciones telefónicas de las clases prácticas (10%). Los criterios de evaluación de las actividades de role-play serán: fluidez y espontaneidad, claridad y corrección en el uso de la lengua.

La realización de todas actividades de evaluación será obligatoria. Para superar la asignatura será necesario obtener un 50% del total. Las diferentes pruebas o actividades podrán compensarse unas con otras si se obtiene al menos un 40% en cada una de ellas.

2 Prueba de evaluación global:

Los estudiantes que no sigan la evaluación continua, que no la hayan superado, o que deseen mejorar su calificación, podrán presentarse a **una prueba global** que tendrá lugar al final del cuatrimestre, prevaleciendo en cualquier caso la mejor de las calificaciones obtenidas. Dicha prueba se compondrá de preguntas de gramática y vocabulario (40%), elaboración de una redacción a partir de información técnica (30%), prueba de comprensión auditiva (5%), role-play (10%) y presentación oral (15%):

-Funciones, gramática y vocabulario (40%). Constará, por un lado, de preguntas de gramática y vocabulario de elección múltiple, de rellenar huecos, de reescritura y de traducción inversa (español-inglés) de oraciones

o fragmentos breves y, por otro, de preguntas cortas relacionadas con las funciones del discurso técnico (por ejemplo, describir las propiedades o la función de un objeto, hablar de las ventajas o inconvenientes de una propuesta).

-Comprensión lectora y de producción escrita (30%). Una prueba de comprensión lectora sobre un texto técnico del ámbito del Diseño Industrial con preguntas abiertas, de elección múltiple o de verdadero o falso (10%). Redacción de un texto de 180-200 palabras (informe o propuesta, correspondencia comercial o anuncio técnico) sobre un tema o supuesto (se proporcionará la información técnica necesaria) en el ámbito de su especialidad (20%). Dicho texto se valorará con los siguientes criterios: adecuación a las convenciones genéricas, estructura, variedad y corrección gramatical y uso de vocabulario técnico.

-Presentaciones orales (15%). Preparación de una presentación oral sobre un tema libre de su especialidad, de una duración de 8 a 10 minutos. Se tendrán en cuenta los siguientes criterios: organización, uso de elementos visuales, claridad, corrección.

-Interacción oral (15%). Se llevará a cabo una prueba de comprensión auditiva (5%) y de role-play (una negociación o una conversación telefónica) (10%). Los criterios de evaluación de las actividades de role-play serán: fluidez y espontaneidad, claridad y corrección en el uso de la lengua.

Será obligatorio realizar todas las actividades. Para superar la asignatura será necesario obtener un 50% del total. Las diferentes pruebas se compensarán unas con otras si se obtiene al menos un 40% en cada una de ellas.

Actividades y recursos

Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

La convergencia hacia un Espacio Europeo de Educación Superior, la movilidad profesional, y el hecho de que el inglés sea lengua franca en el ámbito académico, técnico y profesional implican que los estudiantes deben ser capaces de usar la lengua inglesa en diversos contextos. Sin embargo, las condiciones de enseñanza-aprendizaje de la asignatura de *Idioma Técnico (Inglés)* (escasas horas de clase, distintos niveles) hacen difícil equipar a los alumnos con todo el conocimiento lingüístico que necesitarán en el desarrollo de su profesión. Por ello, es importante no solo aprender contenido y desarrollar destrezas comunicativas, sino también desarrollar estrategias que les permitan seguir estudiando por su cuenta una vez que el curso haya terminado.

Uno de los pilares básicos del aprendizaje de un idioma es una metodología en la que el estudiante adopta un papel activo. Aunque la distribución de los créditos ECTS de la asignatura *Idioma Técnico (Inglés)* plantea 25 horas de clase magistral y 15 horas de seminarios prácticos, en realidad todas las clases son prácticas, con breves espacios de clase dedicados a explicar aspectos teóricos.

En la distribución de los créditos ECTS se plantean 62 horas de estudio personal (además de 20 horas de trabajo práctico). El **trabajo individual** del alumno es fundamental por dos razones:

- a) Escasas horas de clase. Para que se cumplan los objetivos de la asignatura, se necesitarían más horas de clase, de manera que hubiera tiempo para poder practicar más la comunicación oral y realizar más trabajos de escritura.
- b) Distintos niveles de conocimiento y estilos de aprendizaje. Dado que hay alumnos con niveles muy distintos, cada uno ha de plantearse objetivos individuales y utilizar la asignatura para lograr dichos objetivos. El estudiante debe tener un papel activo en el aprendizaje: ser capaz de determinar sus propias carencias y puntos fuertes, plantearse sus propios objetivos y los medios para lograr dichos objetivos, etc.

Partimos de la base de que teoría y práctica son inseparables en esta asignatura y de que, *a priori*, se exige la **participación activa** del alumno, mediante el trabajo en parejas o en pequeños grupos, en los que deben resolver un problema, hacer un informe, comentar un texto o un ejercicio de comprensión oral, etc. Se procurará usar el tiempo de clase para practicar el uso de la lengua y se plantearán tareas en las que los estudiantes tengan que comprender, analizar, usar y producir textos en inglés con información relacionada con su disciplina, evaluar la información, trabajar en equipo, negociar,

etc.

Para su estudio individual, los alumnos contarán con las indicaciones del profesor y con recursos en línea tales como ejercicios complementarios de gramática y vocabulario, modelos y plantillas de documentos técnicos, ejercicios de comprensión oral (con ficheros en línea), etc.

Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

1:

Los contenidos se articulan en los siguientes bloques:

BLOQUE 1: TERMINOLOGÍA Y FUNCIONES ESPECÍFICAS DEL CAMPO DEL DISEÑO INDUSTRIAL Y DESARROLLO DE PRODUCTO

1. Procesos de diseño y fabricación.
2. Materiales: propiedades y aplicaciones.
3. Proyectos de diseño: especificaciones técnicas.
4. Tecnologías de la información en el ámbito del diseño.

BLOQUE 2: REDACCIÓN Y COMPRENSIÓN DE DOCUMENTOS PROFESIONALES Y ACADÉMICOS

1. Informes y propuestas.
2. Correspondencia empresarial (cartas, faxes, e-mails, memos)
3. Anuncios técnicos.

BLOQUE 3: COMUNICACIÓN ORAL EN CONTEXTOS PROFESIONALES Y ACADÉMICOS

1. Presentaciones orales.
2. Reuniones y negociaciones.
3. Inglés en otras situaciones profesionales (conversaciones telefónicas, intercambio de información).

El bloque 1 se abordará en clase y el alumno habrá de realizar algunos ejercicios gramaticales y de vocabulario por su cuenta, para luego revisarlos en clase.

Durante las 15 horas de seminarios prácticos el grupo se dividirá en dos sub-grupos más reducidos (unos 15 alumnos). En estas prácticas, que se realizan en la sala de ordenadores o en el aula de idiomas, los alumnos trabajarán con Internet y practicarán la comunicación oral. Estas prácticas sirven para preparar al alumno para que pueda redactar diversos documentos (un informe, una carta comercial, un memo o un anuncio técnico) y participar en una conversación telefónica o en una negociación, hacer una presentación oral, etc. (bloques 2 y 3).

Además del desarrollo de la comunicación oral y escrita, estas tareas ayudan a desarrollar algunas de las competencias transversales o genéricas que se espera de los titulados en ingeniería, por ejemplo, capacidad para resolver problemas, trabajo en equipo, capacidad de análisis y síntesis, capacidad de organización y planificación, capacidad de gestión de la información, y capacidad para tomar decisiones.

Una vez que los trabajos han sido elaborados, los alumnos irán a tutoría para revisarlos con el profesor (tutorías programadas en parejas de dos sesiones de media hora)

La bibliografía incluye las siguientes referencias:

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

GLENDINNING, E.H. 2007. *Technology I. Student's Book*. Oxford: Oxford University Press.

GLENDINNING, E.H. 2008. *Technology II. Student's Book*. Oxford: Oxford University Press.

HOLLET, V. 2009. *Tech Talk. Intermediate Student's Book*. Oxford: Oxford University Press.

FREITAG-LAWRENCE, A. 2005. *Business Presentation*. Harlow: Longman.

IBBOTSON, M. 2008. *Cambridge English for Engineering*. Cambridge: Cambridge University Press.

SWEENEY, S. 2003. *English for Business Communication*. Cambridge: Cambridge University Press.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

BRIEGER, N. & POHL, A. 2004. *Technical English. Vocabulary and Grammar*. Summertown Publishing.

GLENDINNING, E. H. & McEWAN, J. 2002. *Oxford English for Information Technology*. Oxford: Oxford University Press.

PÉREZ-LLANTADA, C. & AGUADO, R. 1997. *An Engineering English Course*. Zaragoza. Mira Editores.

PÉREZ-LLANTADA, C., PLO, R., GARCIA, C. 2000. *Link! Interactive. A Course in English for Science and Technology*. Zaragoza. Universidad de Zaragoza.

GRAMÁTICAS

MURPHY, R. 2004. *English Grammar in Use (with answers and CD-ROM)*. Cambridge University Press.

SWAN, M. 2005. *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press.

THOMSON, A.J. & MARTINET, A.V. 1987. *A Practical English Grammar*. Oxford: Oxford University Press.

DICCIONARIOS

Inglés General

BENSON, M., BENSON, E. & ILSON, R. 1997. *The BBI Dictionary of English Word Combinations*. Rev. Ed, Amsterdam: John Benjamins.

Collins Universal. Español - Inglés, English - Spanish. London: Collins, 2005.

Diccionario Español-Inglés Merriam-Webster, 2006.

Oxford Learner's Advanced Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 2005.

Inglés Técnico

Diccionario técnico español-inglés. G. Malgorn. Madrid: Paraninfo, 1990.

Nuevo Diccionario Politécnico de las Lenguas Española e Inglesa. Inglés-español y español-inglés. Madrid: Ediciones Díaz de Santos, 1997.

Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

Durante las horas de clase magistral se abordarán los temas del bloque 1. Al terminar las 25 horas de clases magistrales se hará el examen de uso de la lengua (funciones y estructuras gramaticales y vocabulario técnico).

Durante las 15 horas de seminarios prácticos en dos subgrupos se explicarán las convenciones genéricas necesarias para la comprensión y elaboración de documentos escritos y de presentaciones orales, se harán las prácticas de comprensión y producción oral y se comenzará a trabajar en los trabajos de redacción. Dichos trabajos se entregarán posteriormente para su evaluación (como norma general, una semana después).

Durante las tutorías programadas (dos sesiones de media hora por pareja) se comentarán y revisarán los documentos entregados.

Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada

- Hornby, A.S. *Oxford Advanced Learner's Dictionary* Oxford University Press, 2010
- 1.1 Glendinning, Eric H. *Technology. 1, Student's book / Eric H. Glendinning* . - 1st. publ. Oxford [etc.] : Oxford University Press, 2007
- 1.2 Glendinning, Eric H. *Technology 2 / Eric H. Glendinning and Alison Pohl* . Oxford : Oxford University, 2008
- 1.3 Hollett, Vicki. *Tech Talk : Intermediate Student's Book / Vicki Hollett, John Sydes* . Oxford : Universtity Press, 2009

- 1.4 Freitag-Lawrence, Anne. Business presentations / Anne Freitag-Lawrence . 1st ed., 7th reprint. Essex : Longman, 2012
- 1.5 Ibbotson, Mark. Cambridge English for engineering / Mark Ibbotson . 1st ed., 4th repr. Cambridge : Cambridge University Press, 2010
- 1.6 Sweeney, Simon : English for business communication. Student's book / Simon Sweeney . - 2nd ed., 9th repr. Cambridge : Cambridge University Press, 2010
- 2.1 Brieger, Nick. Technical English : vocabulary and grammar / Nick Brieger, Alison Pohl . 1st ed., reprint. Summertown, Oxford : Summertown Publishing, 2008
- 2.2 Glendinning, Eric H.. Oxford english for information technology. [Student's book] / Eric H. Glendinning, John McEwan . 1st pub., [repr.] Oxford [etc.] : Oxford University Press, 2009
- 2.3 Pérez-Llantada Auría, María Carmen. An engineering English course / Carmen Pérez-Llantada Auría, Rocío Aguado Piñero ; prologue, Carmen Olivares Rivera . 1ª ed. Zaragoza : Mira, 1998
- 2.4 Pérez-Llantada Auría, María Carmen. Link! interactive [recurso electrónico] : a course in English for science and technology / authors, Carmen Pérez-Llantada Auría, Ramón Plo Alastrué, César García Hernández Zaragoza : Universidad de Zaragoza, 2000
- 3.1 Murphy, Raymond. English grammar in use : a self-study reference and practice book for intermediate students of English : with answers / Raymond Murphy . 3rd ed., 17th printing Cambridge : Cambridge University Press, cop. 2004 (imp. 2011)
- 3.2 Swan, Michael. Practical English usage / Michael Swan . 3rd Ed. Oxford : Oxford University Press, 2005
- 3.3 Thomson, A.J.. A practical English grammar / A.J. Thomson, A.V. Martinet. 1st ed., 19th reimpr. Oxford : Oxford University Press, 1999
- 4.1 The BBI dictionary of English word combinations / compiled by Morton Benson, Evelyn Benson, Robert Ilson . Rev. ed. Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, cop. 1997
- 4.2 Collins spanish dictionary = Collins Universal español- inglés, english-spanish / [general editor, Catherine Love , Gaëlle-Amiot-Cadey]. 9ª ed. = 9th ed. Barcelona : Random House Mondadori ; Glasgow : Harper Collins Publishers, 2009
- 5.1 Malgorn, Guy. Diccionario técnico español-inglés... = technical dictionary spanish-english... / Guy Malgorn ; traducido, revisado y aumentado por María Rodríguez Rodríguez... . - 10a. ed. Madrid : Paraninfo, 1999
- 5.2 Beigbeder Atienza, Federico. Nuevo diccionario politécnico de las lenguas española e inglesa = New polytechnic dictionary of Spanish and English language / Federico Beigbeder Atienza . Madrid : Díaz de Santos, S.A., 1988
- Diccionario Espanol-Ingles, Merriam-Webster. San Val, Incorporated, 2001
- Oxford advanced learner's dictionary : resource book Oxford : Oxford University Press, 2005